

18.Ibermúsica.19

ORQUESTAS Y SOLISTAS
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA
SERIE BARBIERI

B.4

MUSICAETERNA ORQUESTA
DE LA ÓPERA DE PERM

Director Titular:

TEODOR CURRENTZIS

Solistas:

ANNA LUCIA RICHTER y
FLORIAN BOESCH

JUVENTUDES
MUSICALES
DE MADRID



MEDIO OFICIAL



B.4 MUSICAETERNA ORQUESTA DE LA ÓPERA DE PERM

MusicAeterna fue fundada en 2004 en Novosibirsk por Teodor Currentzis y ha sido la orquesta residente en la Ópera de Perm desde 2011. La orquesta da interpretaciones regulares de ópera, ballet y música sinfónica en Perm, y ha realizado giras por Moscú, San Petersburgo, Ekaterimburgo, Novosibirsk, Krasnoirsk, Viena, París, Londres, Berlín, Hamburgo, Baden-Baden, Múnich, Mannheim, Dortmund, Ámsterdam, Lisboa, Helsinki y Bruselas.

Su repertorio abarca desde el barroco hasta estrenos mundiales de obras contemporáneas encargadas por Teodor Currentzis.

MusicAeterna tiene un contrato de grabación exclusivo con Sony Classical. Entre los lanzamientos desde 2012 se incluyen: *Las bodas de Figaro* de Mozart (lanzado en febrero de 2014 que recibió el Preis der Schallplattenkritik y el «Mejor disco del año» de ECHO Klassik), *Così fan tutte* (nombrado mejor disco del año por Opernwelt en 2015) y *Don Giovanni*. La orquesta también grabó Rameau: *The Sound of Light* (2014), *La consagración de la primavera* de Stravinski (2015, premio ECHO Klassik en 2016 a la mejor grabación del año: música sinfónica siglo XX-XXI), *Les Noces* de Stravinski (2016), *Concierto para violín en re mayor, op. 35* de Chaikovski *Concierto para violín en re mayor, op. 35* (con Patricia Kopatchinskaja, 2016) y *Sinfonía núm. 6 "Patética"* de Chaikovski (2017), que recibió un Diapason d'Or Arte.

Es invitada regularmente a actuar en los principales festivales internacionales: la RUHRtriennale, el Klara Festival (Bruselas), Aix-en-Provence, el Festival de la Máscara Dorada (Moscú), el festival Diaghilev (Perm), y el Festival de Salzburgo.

Debutó en el festival de Salzburgo en 2017 con *La Clemenza di Tito* (Mozart), dirigida por Peter Sellars, y con la interpretación de *Réquiem* (Mozart), la *Sinfonía núm. 1* (Mahler) y el *Concierto para violín* (Berg). La orquesta regresará a Salzburgo para presentar la integral de las sinfonías de Beethoven en 2018, *Tristán e Isolda* de Wagner en 2020 (dirigida por Romeo Castellucci) y la *Misa en Si menor* de Bach en 2021 (dirigida por Peter Sellars). En 2019, MusicAeterna debutará en Estados Unidos con el *Réquiem* de Verdi en The Shed, Nueva York.

MusicAeterna es la orquesta y coro residente de la Ópera y Ballet Estatal de Perm. Esta subvencionado por el Ministerio de Cultura de la región de Perm.



La ORQUESTA MUSICAETERNA se presenta por primera vez con Ibermúsica.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA, MADRID

18.Ibermúsica.19

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
NAVIDAD

EL MESÍAS de Haendel

MIÉRCOLES, 12 DE DICIEMBRE 2018. 19.30H

ORQUESTA DEL SIGLO XVIII
CAPELLA AMSTERDAM
DANIEL REUSS

PRECIOS LOCALIDADES:

90€-80€-70€
65€-50€-45€-30€

VENTA DE ENTRADAS

www.ibermusica.es

www.entradasinaem.es

en taquillas de la red de teatros

del INAEM y del Auditorio Nacional

Venta Telefónica:

902 22 49 49 - 985 67 96 68

IBERMÚSICA
www.ibermusica.es

Tel: (+34) 91 426 0397
C/ Núñez de Balboa 12, entrep. ofic. 2
28001 Madrid

JUVENTUDES
MUSICALES
DE MADRID



inaem

A
Auditorio
Nacional
de Música

Medio colaborador

SE2

EL PAÍS



B.4

MUSICAETERNA ORQUESTA DE LA ÓPERA DE PERM

Director Titular: Teodor Currentzis

I

G. MAHLER (1860-1911)

DES KNABEN WUNDERHORN

Der Schildwache Nachtlied
Rheinlegendchen
Des Antonius zu Padua Fischpredigt
Verlorne Müh'
Lied des Verfolgten im Turm
Wer hat dies Liedel erdacht
Wo die schönen Trompeten blasen
Lob des hohen Verstandes
Der Tamboursg'sell
Das irdische Leben
Revelge

Solistas: Anna Lucia Richter y Florian Boesch

II

G. MAHLER (1860-1911)

SINFONIA NÚM 4 EN SOL MAYOR

Bedächtig; nicht eilen
In gemächlicher Bewegung; ohne Hast
Ruhevoll
Sehr behaglich

Solista: Anna Lucia Richter

Miércoles, 28 de noviembre a las **19.30H**

El concierto finalizará aproximadamente a las 21.40H

B.4 ASÍ EN LA TIERRA COMO EN EL CIELO

En una carta que escribió a Arthur Seidl el 18 de febrero de 1897, Mahler le confesaba que “cuando concibo una gran forma musical, llego siempre al punto en que debo recurrir a la «palabra» como portadora de mi idea musical”. Por eso no debe extrañarnos que, si nos remontamos al comienzo mismo de su carrera como creador, en la que fue su primera obra de entidad, aunque raramente interpretada en la actualidad, Mahler mostrara ya su querencia natural hacia el mundo de la música como ilustradora de un texto previo: *Das klagende Lied* (*La canción del lamento*). Al tiempo que se gestaba esta partitura en gran medida fallida empezaron a ver la luz sus primeras canciones propiamente dichas, pero las obras maestras aguardaban aún en la recámara, hasta que Mahler dio con un libro titulado *Des Knaben Wunderhorn* (*El cuerno maravilloso del muchacho*), plagado de elementos populares, nacidos de un folclore mitad auténtico, mitad reinventado, y que debe su título a que la imagen de cubierta de la publicación era un muchacho montado a caballo con un cuerno de caza sobre su cabeza (en referencia al primer poema del libro). Se trataba de una colección de poemas populares recopilados y remozados por Achim von Arnim y Clemens Brentano y publicada inicialmente en 1805 y 1808. Mendelssohn, Schumann o Brahms y, lo que suele olvidarse, Schreker, Zemlinsky, Schönberg, Webern o Richard Strauss son algunos de los compositores que se sintieron inspirados por ellos para ponerles música, pero ninguno acusó su influjo con la intensidad de Gustav Mahler, quien le hizo un hueco en varias de sus primeras sinfonías, inspirándolas en cierta medida, y que compuso un total de veintiún canciones a partir de otros tantos de sus poemas. Éstos encarnan lo que Herder denominó la *Naturpoesie*, o poesía de la naturaleza, que él contraponía a la *Kunstpoesie*, o poesía artística. “Toda familia alemana debería poseer una copia del libro junto a sus libros de recetas y sus cantorales”, escribió más tarde el dedicatario, Johann Wolfgang von Goethe, en su reseña de la obra. Estos poemas encarnaban a las mil maravillas –nunca mejor dicho– el *Volksgeist*, el espíritu del pueblo, su vida y sus costumbres, expresado con sencillez, realismo y fantasía, y no es extraño que Mahler, tendente a la nostalgia y muy apegado a la naturaleza, sintiera el impulso irresistible de ponerles música.

No es fácil fechar con precisión cada una de estas canciones, aunque sí sabemos que un primer grupo de nueve, sólo con piano, nacieron entre 1887 y 1891, mientras que de las doce con acompañamiento orquestal (aunque los primeros manuscritos fueran, como es lógico, para voz y piano, si bien con constantes indicaciones de la futura instrumentación), diez vieron la luz entre 1892 y 1896, y sólo dos –*Revelge* y *Der Tambours’ sell*, ambas incluidas en el bloque central que cantará esta tarde Florian Boesch– fueron escritas en las lindes mismas del cambio de siglo: en 1899 y 1901, respectivamente. Muchas de ellas están escritas en ritmo de marcha y son ricas en imágenes militares, algo nada extraño si pensamos en las constantes guerras y el ambiente bélico que se apoderó de Centroeuropa en el siglo XVIII y en que *Des Knaben Wunderhorn* vio la luz en plenas campañas napoleónicas: el 2



18. Ibermúsica.19

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
GALA ZARZUELA

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA, MADRID

JUEVES, 20 DE DICIEMBRE 2018. 19.30H

ORQUESTA SINFÓNICA DE GALICIA

MIQUEL ORTEGA

Fragmentos vocales y orquestales de

La revoltosa,
El barberillo de Lavapiés,
La boda de Luis Alonso,
La rosa del azafrán...

PRECIOS LOCALIDADES:

70€-65€-55€

50€-45€-40€-20€

VENTA DE ENTRADAS
www.ibermusica.es
www.entradasinaem.es
en taquillas de la red de teatros
del INAEM y del Auditorio Nacional
Venta Telefónica:
902 22 49 49 - 985 67 96 68

IBERMÚSICA
www.ibermusica.es
Tel: (+34) 91 426 0397
C/ Núñez de Balboa 12, entrep. ofic. 2
28001 Madrid

JUVENTUDES
MUSICALES
DE MADRID



A Auditorio Nacional de Música

SEIZ

Medio colaborador

EL PAÍS

de diciembre de 1805, pocas semanas después de que se imprimiera la primera edición, se produjo la derrota de las tropas austríacas en Austerlitz. Eso explica, por ejemplo, la generosa extensión y el tono épico y dramático de *Revelge* y *Der Schildwache Nachtlied*, aunque ambas contienen secciones líricas contrastantes, fiel reflejo a su vez de los ambientes contrapuestos de los poemas. El verso conclusivo, entrecortado, del segundo (“¡Medianoche! ¡Centinela!”) inspiró, asimismo, a Mahler su sorprendente final suspendido y sin resolver sobre una armonía de dominante. En *Wo die schönen Trompeten blasen* las trompetas suenan sólo en la distancia, como el lejano estruendo de la guerra durante el ensueño de la muchacha, cuyo diálogo con su amado es marcadamente espectral. Un tono inequívocamente cómico, de nuevo con fondo de redobles de tambor, sólo asoma en otra canción dialogada, *Trost im Unglück*, planteada como la discusión de una pareja coyuntural surgida por los azares de la guerra. Por cierto, que Mahler prefería al parecer, la interpretación de estos diálogos con un solo cantante, quizá para reforzar su innato carácter narrativo y poético, alejándolos de paso de una incómoda y peligrosa teatralidad. *Rheinlegendchen*, que abrirá la selección de esta tarde, pertenece, en cambio, al ámbito de las pequeñas historias de amor y separación, con el omnipresente Rin como telón de fondo.

Mahler condenó en 1900 los programas descriptivos de sus obras, por lo que a partir de entonces prohibió, aunque no siempre, que se distribuyeran entre el público textos programáticos sobre sus composiciones. Él mismo, sin embargo, nos ha dejado hasta tres diferentes sobre su *Segunda Sinfonía*: quien piense que Mahler se contradecía no se equivoca. Urlicht, su cuarto movimiento, parte de un texto que procede asimismo de la colección *Des Knaben Wunderhorn*, cuya influencia no se quedó ahí, ya que incluso el tercer movimiento, una página orquestal aparentemente abstracta, nace indisimuladamente de otra de las canciones *Wunderhorn* que escucharemos esta tarde: Des Antonius von Padua Fischpredigt (*El sermón a los peces de Antonio de Padua*), que presenta una visión irónica y poco optimista de la condición humana: “El sermón les gustó: en nada los cambió”, leemos en sus últimos versos.

Hablando de santos, no está de más recordar cómo comenzaba el artículo que Arnold Schönberg escribió para el número monográfico que la famosa revista *Der Merker* publicó en mayo de 1912 tras la muerte, pocos meses antes, del compositor: “Gustav Mahler era un santo”. “Cualquiera que lo conociese, siquiera ligeramente, debe de haber tenido ese sentimiento”, prosigue Schönberg. “Quizá sólo unos pocos lo entendieron. E incluso entre esos pocos los únicos que lo honraron fueron los hombres de buena voluntad. Los otros reaccionaron ante el santo como los absolutamente malvados han reaccionado siempre ante la bondad y la grandeza absolutas: lo martirizaron. Llevaron las cosas tan lejos que este gran hombre dudó de su propia obra. Ni una sola vez se le permitió que pasara de él ese cáliz. Tuvo que tragar incluso el más amargo: la pérdida, si bien sólo temporalmente, de la fe en su obra”. Un análisis más técnico de su música quedaría reservado para una conferencia impartida pocos meses después.

Octubre de 1912 –la fecha de aquella conferencia– aún era demasiado pronto. A Mahler le llegaría finalmente ese tiempo que él mismo anunció proféticamente («Meine Zeit wird kommen»: «*Mi tiempo llegará*»), y *ahora que forma parte ya*

con naturalidad de la programación de todas las orquestas (la propia historia de los conciertos de Ibermúsica en Madrid es un termómetro perfecto para medir la precisa regularidad con que han sonado aquí sus obras) ha llegado quizá la hora de buscar un punto de equilibrio: ni el desdén de las décadas posteriores a su muerte ni el casi frenesí de los últimos años. Curiosamente, sus obras que mejor envejecen siguen siendo las canciones, creaciones frescas, frutos inequívocos de la *Gefühlskultur*, la cultura del sentimiento, ajenas a los devaneos con la forma que lastran buena parte de sus composiciones sinfónicas. Y la obra que mejor bebe de ambos mundos, *Das Lied von der Erde*, una sinfonía en forma de canciones, conserva intacto su poder para estremecer a cualquier oyente atento a su mensaje y a su poderoso carácter testamentario. El Mahler orquestal presenta el interés de ser un compositor humano, demasiado humano: muchos movimientos de sus sinfonías son innecesariamente largos, con momentos discursivos y, probablemente, prescindibles.

No es el caso de la *Cuarta Sinfonía*, casi un dechado de brevedad dentro del corpus mahleriano y un mojón simbólico para demarcar el final de su primer período compositivo. La orquesta también se adelgaza sensiblemente y, de alguna manera, se despoja de sus anteriores hechuras wagnerianas y se viste casi con ropajes prerrománticos, con maderas a tres, cuatro trompas y dos trompetas y una clamorosa ausencia de trombones, la única partitura sinfónica suya en que no están presentes. Por ello, y por el tipo de material utilizado, su sonoridad recuerda a los compositores clásicos en el primer movimiento, a Schubert en el tercero y al Beethoven más lírico en *Ruhevoll*, el sencillo y directo movimiento lento. Pero todos ellos son deudores, apuntan o presagian de algún modo, la canción del último movimiento, *Das himmlische Leben*, la otra cara de la moneda de *Das irdische Leben*, una de las canciones que escucharemos en la primera parte. En la vida celestial, todo es abundancia; en la vida terrenal se impone la escasez; en aquella, plagada de santos, se disfruta de la vida eterna, mientras en esta una niña hambrienta acaba muriendo más que prematuramente tras la larga retahíla de excusas de su madre para no darle un poco de pan: porque no lo tiene. También hay un Mahler terrenal y otro celestial, el santo y el pecador, el hombre sufriente y el espíritu trascendente. Ambos estarán muy presentes entre nosotros esta tarde.

Luis GAGO



B.4 TEODOR CURRENTZIS

Nació en Atenas y estudió en el Conservatorio Nacional de Grecia. Desde 1994, vive en Rusia donde se formó en el Conservatorio Rimski-Kórsakov de San Petersburgo, bajo la dirección de Ilya Musin. Entre 2004 y 2010 fue director del Teatro de Ópera y Ballet de Perm, y esta temporada ha asumido el puesto de Titular de la SWR *Symphonieorchester*.

Producciones destacadas de su carrera incluyen: *Don Carlos* de Verdi (Ópera de París, 2008); *El pasajero* de Weinberg con la Wiener Symphoniker (2010); *Così fan tutte* de Mozart con el Coro y Orquesta Balthasar-Neumann (Baden-Baden 2011); *Wozzeck* de Berg (2009) y *Don Giovanni* de Mozart en el Teatro Bolshoi (2010); *Lady Macbeth de Mtsensk* de Shostakóvich en Zúrich (2012); *Iolanta y Perséphone* de Chaikovski y Stravinski en el Teatro Real de Madrid (2012); *La reina india* de Purcell (2013, coproducción de la Ópera de Perm con el Teatro Real y la English National Opera), *La traviata* de Verdi (2016, coproducción de Ópera de Perm con Unlimited Performing Arts, Dinamarca, Landestheater Linz, Austria, y Les Théâtres de la Ville, Luxemburgo), *Cantos* de Syumak (2016, Ópera de Perm), *La clemenza di Tito* de Mozart (2017, Salzburgo), *Juana de Arco en la hoguera* de Honegger (2018, coproducción de la Ópera de Perm, Ópera de Lyon, Théâtre de la Monnaie / De Munt, y el Teatro de Basilea).

Teodor Currentzis y musicAeterna son artistas discográficos exclusivos de Sony. Han grabado varias operas de Mozart: *Las Bodas de Figaro* (Grabación de Ópera del Año, 2014 ECHO Klassik), *Così fan tutte* (Ópera del Año de la revista Opernwelt 2015) y *Don Giovanni* (Grabación de Ópera del Año, 2016 ECHO Klassik y Premio Record Academy de la revista Record Geijutsu). También ha grabado Rameau: *The Sound of Light* (2014), la *Consagración de la primavera* de Stravinski (Grabación Sinfónica del Año, 2016 ECHO Klassik), *Les Noces* de Stravinski y el *Concierto para violín* de Chaikovski, con Patricia Kopatchinskaja; la *Sexta Sinfonía* de Chaikovski (2017 Premio Record Academy y Disco del Año de la Revista Der Spiegel); Premio Edison 2018, así como la *Sexta Sinfonía de Mahler* (2018 Premio Edison). La grabación de 2008, *Dido y Eneas* (con Simone Kermes en el papel de Dido), fue aclamado mundialmente en su lanzamiento.

Es director artístico del Festival Internacional Diaghilev de Perm, fundador y director artístico de la Orquesta y Coro MusicAeterna y uno de los fundadores del Festival "Territory" de Moscú. Entre los premios que le han sido otorgados figuran los de Comendador de la Orden del Fénix, ocho Máscaras de Oro, el prestigioso premio de teatro ruso; y el premio Kairos de la Fundación Toepfer.

TEODOR CURRENTZIS se presenta por primera vez con Ibermúsica.



B.4 ANNA LUCIA RICHTER

Realizó su formación vocal con Kurt Widmer, en Basilea y, más tarde, con Klesie Kelly-Moog, en la Escuela Superior de Música de Colonia. Ha ganado numerosos premios, incluyendo el Premio Borletti-Buitoni.

Como solista de concierto, ha colaborado, entre otros, con la Lucerne Festival Orchestra y Riccardo Chailly, la Orchestra della Accademia Nazionale di Santa Cecilia y Daniel Harding, y la London Symphony Orchestra y Bernard Haitink.

En la presente temporada, interpreta los *Lieder Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, con la Chamber Orchestra of Europe, dirigida por Bernard Haitink, en el Concertgebouw de Ámsterdam y en Luxemburgo. Con la NDR Elbphilharmonie Orchester y Thomas Hengelbrock, interpreta el *Réquiem* de Mozart.

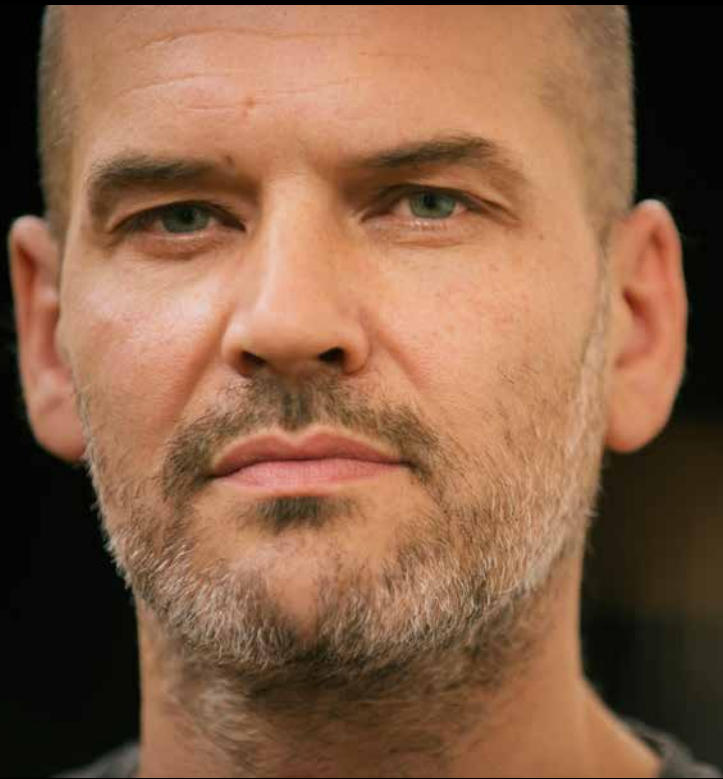
Las obras de Johann Sebastian Bach forman parte fundamental de su repertorio artístico. Interpreta este año cantatas en la Semana Mozart de Salzburgo; con la Tonkünstler-Orchester, en Grafenegg; *Lieder de Gesangbuch* de Schemellis y del *Pequeño cuaderno de Anna Magdalena Bach*, con Georg Nigl en la Konzerthaus de Viena. Su CD *Bach Privat*, conteniendo estas obras, fue editado a comienzos de la temporada.

Es una entusiasta intérprete de *Lieder*. Es una invitada de los más renombrados centros y festivales especializados, como la Schubertiade de Schwarzenberg y Wigmore Hall de Londres.

Ha interpretado *Lieder* de Schumann, en la versión de Aribert Reimann, con el Schumann Quartett (Berlin Classics). En su debut en Estados Unidos, interpretó *Liederkreis* de Schumann, con texto de Eichendorff, acompañada por Michael Gees, en la Sala Weill del Carnegie Hall.

Incorpora, asimismo, obras contemporáneas a sus recitales, entre ellas, obras del compositor alemán Moritz Eggert y una obra compuesta especialmente para ella, *Ophelia Sings*, de Wolfgang Rihm.

ANNA LUCIA RICHTER se presenta por primera vez con Ibermúsica.



B.4 FLORIAN BOESCH

El baritono austríaco es uno de los más destacados intérpretes de Lieder de nuestros días. Ha actuado en importantes centros musicales internacionales, incluyendo Wigmore Hall, Musikverein y Konzerthaus de Viena, Concertgebouw de Ámsterdam, Laeishalle de Hamburgo, Philharmonie de Colonia, festivales de Edimburgo, Schwetzingen y Maifestspiele Wiesbaden, Konzerthaus de Dortmund y Philharmonie de Luxemburgo, así como en Estados Unidos (Carnegie Hall) y Canadá. Acompañado por Malcolm Martineau, interpretó el ciclo completo de Schubert en Glasgow y Australia (Sídney, Adelaida, Melbourne). Fue artista residente del Wigmore Hall en 2014/2015, y de la Konzerthaus de Viena, en 2016/2017.

En el escenario concertístico, ha colaborado con las principales orquestas, como Wiener y Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw Orchestra de Amsterdam, Orchestre Philharmonique de Radio France, Gewandhausorchester Leipzig, London Symphony Orchestra, Danish National Symphony Orchestra, Mozarteumorchester de Salzburgo, Bamberger Symphoniker, con renombrados directores, tales como Ivor Bolton, Riccardo Chailly, Gustavo Dudamel, Adam Fischer, Iván Fischer, Valery Gergiev, Philippe Herreweghe, Sir Roger Norrington, Sir Simon Rattle, Robin Ticciati y Franz Welser-Möst. Mantuvo una estrecha relación de colaboración con Nikolaus Harnoncourt, con quien realizó muchos conciertos en el Musikverein de Viena, festivales styriarte y de Salzburgo, y en Berlín y Japón.

Sus más recientes actuaciones operísticas incluyen Zebul, en *Jephta* de Haendel, en la Ópera Nacional Holandesa de Ámsterdam; una nueva producción de *La reina de las hadas* de Purcell, en el Theater an der Wien; y Mefistófeles, en *La condenación de Fausto* de Berlioz, en Berlín. En la temporada 2017/2018, cabe destacar sus papeles titulares en *Wozzeck* de Berg y *Saúl* de Haendel, ambos en el Theater an der Wien.

Sus grabaciones de *Lieder* y baladas han sido muy elogiadas por la prensa internacional, recibiendo, entre otros, el prestigioso premio Edison Klassiek. *La bella molinera* fue nominada para un Grammy en 2015, en la categoría de Mejor Solo Vocal Clásico. En 2017, fue editado *Winterreise* de Schubert, con Roger Vignoles (Hyperion).

Comenzó su formación vocal con Ruthilde Boesch y, más tarde, estudió *Lieder* y oratorio con Robert Holl, en Viena.

FLORIAN BOESCH se presenta por primera vez con Ibermúsica.

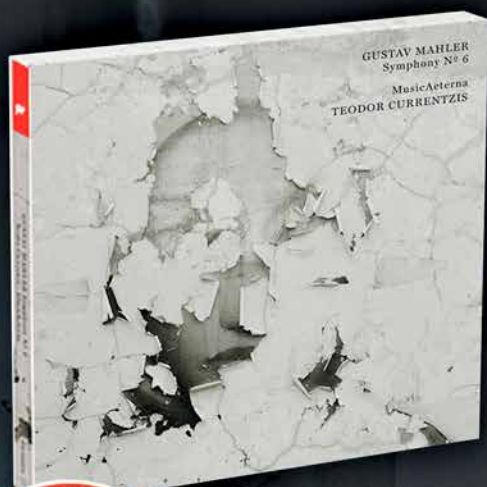


GUSTAV MAHLER



TEODOR CURRENTZIS y MusicAeterna

GRABAN POR PRIMERA VEZ LA
SEXTA SINFONÍA DE MAHLER



**YA A LA
VENTA EN
CD, LP Y
DIGITAL**



Der schildwache Nachtlied

*“Ich kann und mag nicht fröhlich sein;
Wenn alle Leute schlafen,
So muß ich wachen,
Muß traurig sein.”*

*“Lieb’ Knabe, du mußt nicht traurig sein,
Will deiner warten,
Im Rosengarten,
Im grünen Klee.”*

*“Zum grünen Klee, da geh’ ich nicht,
zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt.”*

*“Stehst du im Feld,
so helf’ dir Gott,
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wer’s glauben tut.”*

*“Wer’s glauben tut, ist weit davon,
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg.”*

*Halt! Wer da?
Rund! Bleib’ mir vom Leib!
Wer sang es hier?
Wer sang zur Stund’?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht.
Mitternacht! Feldwacht!*

El canto nocturno del centinela

No puedo ni debo estar feliz
cuando todos duermen,
Debo estar atento,
Debo estar afligido.

“Ay, muchacho, no debes estar triste
porque te esperaré
en la rosaleda,
donde los verdes tréboles”.

“Donde los verdes tréboles no voy;
al jardín de las armas
repleto de lanzas
me han destinado.”

“Si estás en campo de batalla,
¡que Dios te asista!
Según el que así lo cree,
todo depende
de la bendición de Dios”.

“El que así lo cree está muy lejos.
Es un rey,
es un emperador,
y hace la guerra.”

¡Alto! ¿Quién va?
¡Date la vuelta! ¡Atrás!
¿Quién ha cantado?
¿Quién cantaba a esta hora?
Un solitario centinela
cantaba a medianoche.
¡Medianoche! ¡Centinela!

Rheinlegendchen

*Bald gras ich am Neckar,
bald gras ich am Rhein;
Bald hab' ich ein Schätzel,
bald bin ich allein!
Was hilft mir das Grasen,
wenn d' Sichel nicht schneid't!
Was hilft mir ein Schätzel,
wenn's bei mir nicht bleibt.*

*So soll ich denn grasen am Neckar,
am Rhein,
So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.
Es fließet im Neckar und
fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
ins Meer tief hinein.*

*Und schwimmt es, das Ringlein,
so frißt es ein Fisch!
Das Fischlein tät kommen auf's König
sein Tisch!
Der König tät fragen,
wem's Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen:
das Ringlein g'hört mein.*

*Mein Schätzlein tät springen
bergauf und bergein,
Tät mir wiedrum bringen das
Goldringlein mein!
Kannst grasen am Neckar,
kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
dein Ringlein hinein!*

La leyenda del Rin

Hoy siego junto al Neckar,
mañana junto al Rin;
¡Hoy tengo una novia,
mañana estoy solo!
¿De qué me sirve segar
si mi guadaña no corta?
¿De qué me sirve una novia
si no se queda conmigo?

Segaré así pues, junto al Neckar,
junto al Rin,
echaré al río mi anillito de oro.
Que corra con el Neckar,
que corra con el Rin,
Que vaya a parar
al mar profundo.

¡Y si el anillo flota, que un pez
se lo trague!
¡Y que en la mesa del Rey
el pez acabe!
Y que el Rey pregunte
¿de quién es este anillo?,
y que mi novia diga:
“¡El anillo es mío!”

Y vendrá mi novia a través
de las montañas,
A traerme de nuevo
mi anillo de oro.
Puedes segar junto al Neckar,
puedes segar junto al Rin
¡pero no dejes de tirarme
tu anillo al río!

Des Antonius von Padua Fischpredigt

*Antonius zur Predigt
die Kirche find't ledig!
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen!
Sie schlag'n mit den Schwänzen!
Im Sonnenschein glänzen!
Im Sonnenschein, Sonnenschein glänzen,
sie glänzen, sie glänzen, glänzen!*

*Die Karpfen mit Rogen
sind all' hierer zogen;
hab'n d'Mäuler aufrissen,
sich Zuhör'n's beflissen!*

*Kein Predigt niemalsen
den Fischen so g'fallen.*

*Spitzgöschete Hechte,
die immerzu fechten
sind eilends herschwommen,
zu hören den Frommen!*

*Auch jene Phantasten,
die immerzu fasten:
Die Stockfisch ich meine,
zur Predigt erscheinen.*

*Kein Predigt niemalsen
den Stockfisch so g'fallen!*

*Gut' Aale und Hausen,
die Vornehme schmausen,
die selbst sich bequemen,
die Predigt vernehmen!*

*Auch Krebse, Schildkroten,
sonst langsame Boten,
steigen eilig vom Grund,
zu hören diesen Mund!*

Antonio de Padua predicando a los peces

Durante el sermón de Antonio,
la iglesia está vacía.
Entonces se acerca al río
¡para a los peces predicar!
Sus colas se agitan
¡al sol todos brillan!
¡al sol, al sol todos brillan!
¡brillan, brillan, brillan!

Las carpas, cargadas de huevas
llegan en enormes bancos;
con las bocas bien abiertas,
a prestar buena atención.

Nunca para los peces hubo
¡tan grandioso sermón!

Lucios con sus afilados hocicos,
tan pendencieros ellos,
nadando se acercaron,
a escuchar al predicador.

Incluso aquellos fanáticos
que tanto ayunan:
—al bacalao me refiero—
acudieron al sermón.

Nunca para el bacalao hubo
¡tan grandioso sermón!

Las anguilas y los esturiones,
por los ricos degustados,
deciden asomarse
a una parte del sermón.

Hasta cangrejos, hasta tortugas
tan pausado manjar,
surgen desde el fondo
para la homilía escuchar.

*Kein Predigt niemalsen
den Krebsen so g'fallen!*

*Fisch' große, Fisch' kleine,
Vornehm' und Gemeine,
erheben die Köpfe
wie verständ'ge Geschöpfe!*

*Auf Gottes Begehren
die Predigt anhören!*

*Die Predigt geendet,
ein Jeder sich wendet.
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben;*

*die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie Allen!*

*Die Krebs'geh'n zurücke;
die Stockfisch' bleib'n dicke;
die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen, vergessen!*

*Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie Allen!
Die Predigt hat g'fallen, hat g'fallen!*

Nunca para el cangrejo hubo
¡tan grandioso sermón!

Peces grandes, peces chicos
de alta cuna y de baja condición,
todos elevaron sus cabezas
¡como criaturas de razón!

Y cumpliendo el deseo del Señor
¡escucharon el sermón!

Al acabarse el sermón,
se alejan nadando.
El lucio a sus hurtos,
la anguila a sus amoríos;

el sermón fue glorioso,
mas continúan como los demás

Los cangrejos siguen hacia atrás
los bacalaos siguen henchidos;
las carpas se siguen hartando,
¡el sermón está olvidado, olvidado!

El sermón fue glorioso.
Mas continúan como los demás.
El sermón fue glorioso, ¡glorioso!

Verlorne müh

Sie

*Büble, wir --
Büble, wir wollen außre gehe!
Wollen wir?
Unsere Lämmer besehe?
Komm', lieb's Büberle,
komm', ich bitt'!*

Er

*Närrisches Dinterle,
geh ich dir holt nit!*

Sie

*Willst vielleicht?
Willst vielleicht ä bissel nasche?
Hol' dir was aus meiner Tasch'!
Hol', lieb's Büberle,
hol', ich bitt'!*

Er

*Närrisches Dinterle,
nasch' ich dir holt nit!*

Sie

*Gelt, ich soll--
gelt, ich soll mein Herz dir schenke!?
Immer willst an mich gedenke!?
Immer!?
Nimm's! Lieb's Büberle!
Nimm's, ich bitt'!*

Er

*Närrisches Dinterle,
mag ich es holt nit!
Nit!*

¡Esfuerzo en vano!

Ella

*Zagal, nosotros...
Zagal, ¡vámonos!
¿Vamos?
¿Para ver a nuestros corderos?
¡Ven, amado zagalillo,
ven, yo te lo pido!*

Él

*¡Estúpida chicuela,
yo no quiero ir contigo, no!*

Ella

*¿Querías quizás?...
¿Querías quizás dar un mordisquito?
¡Ven a por lo que está en mi bolsillo!
¡Ven, amado zagalillo,
ven, yo te lo pido!*

Él

*¡Estúpida chicuela,
yo no quiero golosinear contigo, no!*

Ella

*Entonces, ¿debería?...
Entonces, ¿debería mi corazón darte?
¡Así, por siempre me recordarías!
¿Por siempre?
¡Tómalo! ¡Amado zagalillo!
¡Tómalo, te lo ruego!*

Él

*¡Estúpida chicuela,
no puedo soportarte más, no!
¡No!*

Lied des Verfolgten im Turm

Der Gefangene:

*Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.*

Das Mädchen:

*Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzelein,

Mein herzverliebttes Schätzelein,
Von dir mag ich nit scheiden.*

Der Gefangene:

*Und sperrt man mich ein
Im finstern Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.*

Das Mädchen:

*Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Man hört da gar kein Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.*

Der Gefangene:

*So sei es, wie es will,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles in der Still;
[Und was mich erquicket,]
Mein Wunsch und Begehren*

Canción del perseguido en la torre

El preso:

El pensamiento es libre,
¿quién podría adivinarlos?
Pasan rápido
cual sombras nocturnas.
No hay hombre capaz de conocerlos,
no hay cazador capaz de dispararles;
porque esto es así:
el pensamiento es libre.

La doncella:

En verano es bueno estar alegre
en prados altos y salvajes,
donde una encuentra un pequeño
lugar verde;
el adorado tesoro de mi amor,
¡No quiero dejarte!

El preso:

Y si me encierran
en un oscuro calabozo,
es totalmente
en vano que lo intenten,
pues mis pensamientos
atravesan barreras
y rompen en dos las paredes:
¡el pensamiento es libre!

La doncella:

En verano es bueno estar alegre
en montañas altas y salvajes;
allí siempre estás sola;
no se oye chillar a los niños,
y el aire es tan incitante.

El preso:

Es posible que así sea;
y si es lo correcto,
Todo cuanto suceda
que en silencio sea;
mi voluntad y deseo,

*Niemand kann's [mir] wehren;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.*

nadie puede dominar;
porque esto es así:
el pensamiento es libre.

*Das Mädchen:
Mein Schatz, du singst so fröhlich hier
Wie's Vögelein in dem Grase;
Ich steh so traurig bei Kerkertür,*

La doncella:
Mi amor, aquí cantas tan alegre,
cual pájaro en la hierba;
y yo aquí tan triste junto a la puerta
del calabozo.

*Wär ich doch tot, wär ich bei dir,
Ach, muß ich denn immer klagen?*

¡Ojalá estuviese muerta, ojalá
estuviese contigo!
¡Ay! ¿Por qué siempre he de llorar?

*Der Gefangene:
Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nicht plagen!
So kann ich im Herzen
Stets lachen, bald scherzen;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.*

El preso:
Y como lloras tanto,
Renunciaré al amor,
y si me atrevo,
entonces nada me atormentará.
Y así en mi corazón
Siempre podré reír y bromear,
porque esto es así:
el pensamiento es libre.

Wer hat dies Liedlein erdacht?

*Dort oben am Berg in dem hohen Haus,
Da guckt ein fein's lieb's
Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.*

*“Mein Herze ist wund,
komm Schätzel mach's g'sund!
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich vertwundt!*

*Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.”*

*Wer hat denn das schöne
Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser
gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen.*

¿Quién compuso esta cancioncilla?

Allí, encima de la montaña, en la casa alta,
mira por la ventana una adorable,
bella muchacha.
Pero ella no vive ahí,
es la hija del posadero
y vive en el verde prado.

“Mi corazón está herido,
¡ven tesoro mío, a curarlo!
¡Tus ojitos, castaño oscuro,
me han herido!

Tu boca de rosa
ha sanado mi corazón.
Hace sensata a la juventud,
al muerto da vida
y al enfermo cura.”

¿Quién compuso esta
cancioncilla?
La han traído nadando tres gansos,
dos grises y uno blanco;
y si no puedes cantar esta canción
para ti la silbarán.

Wo die schönen Trompeten blasen

«Wer ist denn draussen
und wer klopft an,
der mich so leise, so leise
wecken kann?»

«Das ist der Herzallerliebste dein,
steh' auf und lass mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger steh'n?
Ich seh' die Morgenröt aufgeh'n,
die Morgenröt', zwei helle Stern'.
Bei meinem Schatz da wär' ich gern,
bei meinem Herzallerlieble!»
Das Mädchen stand auf
und liess ihn ein;
sie heisst ihn auch willkommen sein.
«Willkommen, lieber Knabe mein,
so lang hast du gestanden!»
Sie reicht ihm auch die
schneeweisse Hand.
Von Ferne sang die Nachtigall;
das Mädchen fing zu weinen an.

«Ach weine nicht, du Liebste mein,
ach weine nicht, du Liebste mein,
aufs Jahr sollst du mein Eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiss,
wie's keine sonst auf Erden ist!
O Lieb' auf grüner Erden.
Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid',
die grüne Haide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten
blasen,
da ist mein Haus, mein Haus von
grünem Rasen».

Donde suenan las Trompetas gloriosas

«¿Quién anda ahí fuera,
y llama a la puerta,
tan suave, tan suave, mas aún puede
despertarme?»
«¡Es al que más amas,
levántate y hazme pasar!
¿Por qué debo seguir esperando?
el amanecer estoy ya viendo,
el amanecer y dos brillantes estrellas».
¡Junto a mi amor sí estaría bien,
con aquélla a la que más quiero!
La muchacha se puso en pie
y le dejó pasar,
y lo acogió con un abrazo.
«¡Bienvenido, amor mío,
cuánto has estado esperando!»
Y la mano le dio, blanca
como la nieve.
A lo lejos canta el ruiseñor,
y la muchacha rompe a llorar.

«¡Mi amor, no llores,
mi amor, no llores,
en un año mía serás!
¡Sin duda, mía serás,
pues no hay nadie como tú,
oh, amor, sobre la florida tierra!
Iré a la guerra en el verde prado,
el verde prado, está tan lejano.
Allí donde suenan las gloriosas
trompetas,
ese es mi hogar, mi hogar de verde
pradera.»

Lob des hohen Verstandes

*Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück,
Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:
Dank soll er davon tragen.*

*Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt,
Hab' ich den Richter wählt",
Unt tät gleich den Esel ernennen.
"Denn weil er hat zwei Ohren groß,
Ohren groß, Ohren groß,
So kann er hören desto bos
Und, was recht ist, kennen!"*

*Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,*

*Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach:
"Du machst mir's kraus!
Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!"*

*Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und
Quint.*

*Dem Esel g'fels, er sprach nur:
"Wart! Wart! Wart! Dein Urteil
will ich sprechen,
Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral!"*

*Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n
Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
So laß ich's dich gewinnen!"*

Alabanza al elevado entendimiento

Érase una vez que en un profundo valle
un cuco y un ruiseñor
una apuesta plantearon:
cantar una pieza maestra,
que bien por arte, bien por fama,
ganara el reconocimiento de todos.

El cuco dijo: "Si te parece bien,
yo elegiré al juez",
y así nombró al burro.
"Puesto que tiene dos grandes orejas,
grandes orejas, grandes orejas,
podrá escuchar mucho mejor,
¡y bien podrá juzgar!"

Raudo volaron hasta el juez,
y tan pronto como la apuesta fue
explicada,
ordenó que debían comenzar a cantar.
¡El ruiseñor cantó encantadoramente!
Pero el burro dijo:
"¡Me has hecho un lío!
¡Me has hecho un lío! ¡I-ah! ¡I-ah!
¡No me cabe en la cabeza!"

El cuco cantó rápido
su canto de terceras, cuartas y quintas.

Al burro le agradó y dijo:
¡Espera! ¡Espera! ¡Espera!
La sentencia diré
¡bien has cantado, ruiseñor!
Pero tú, cuco, ¡cantaste como un coro!

¡Mantuviste bien el compás!
¡Esto lo digo por mi elevado
entendimiento!
Y aunque me costara un país entero,
¡yo te permito que seas el ganador!"

Der tambourg'sell

*Ich armer Tambourg'sell,
Man führt mich aus dem G'wölb,
Wär ich ein Tambour blieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.*

*O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiß, daß i g'hör dran.*

*Wenn Soldaten vorbeimarschier'n,
Bei mir nicht einquartier'n.
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.*

*Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein.
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier.*

*Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Grenadier.
Ich schrei mit lauter Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm.*

Gute Nacht! Gute Nacht.

El chico del tambor

Yo, pobre chico del tambor,
me llevan al calabozo.
Si hubiera permanecido como tambor,
no hubiera sido apresado.

¡Oh mazmorra, casa excelsa,
pareces tan terrorífica!
Pero no te contemplaré más,
pues sé que te pertenezco.

Cuando soldados caminan,
no quieren saber nada de mí,
pues cuando preguntan quien soy yo
les digo que el tambor de la compañía.

¡Buenas noches, mármol,
montañas y pequeñas colinas!
¡Buenas noches, oficiales
cabos y fusileros!

¡Buenas noches, oficiales,
cabos y granaderos!
Grito con voz sonora,
de vosotros me separo.

¡Buenas noches! Buenas noches.

Das irdische Leben

«Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur! Warte nur,
mein liebes Kind!
Morgen wollen wir
ernten geschwind!»
Und als das Korn geerntet war,
rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur! Warte nur,
mein liebes Kind!
Morgen wollen wir
dreschen geschwind!»
Und als das Korn gedroschen war,
rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur! Warte nur,
mein liebes Kind!
Morgen wollen wir
backen geschwind.»
Und als das Brot gebacken war,
lag das Kind auf der Totenbahn!

La vida terrenal

“¡Madre, madre, tengo hambre!
Dame pan, si no, me voy a morir.”
Espera, espera,
mi niño querido.
Mañana cosecharemos,
nos daremos prisa.”
y cuando el grano fue cogido,
el niño seguía clamando:
“¡Madre, ay Madre, tengo hambre!
Dame pan, si no, me voy a morir,”
“Espera, espera,
mi querido niño.
Mañana trillaremos,
nos daremos prisa,”
y cuando hubieron trillado,
el niño seguía clamando:
“¡Madre, ay Madre, tengo hambre!
Dame pan, si no, me voy a morir,”
“Espera, espera,
mi querido niño.
Mañana haremos pan,
nos daremos prisa.”
y cuando el pan estuvo cocido,
el niño yacía en el ataúd.

Revelge

*Des Morgens zwischen drein und vieren,
Da müssen wir Soldaten marschieren
Das Gäßlein auf und ab;
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Mein Schätzel sieht herab.*

*“Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Es ist nicht weit von hier.”*

*“Ach Bruder, ich kann dich
nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ich muß marschieren bis in Tod.”*

*“Ach, Brüder! ihr geht ja an mir vorüber,
Als wär's mit mir vorbei,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ihr tretet mir zu nah.*

*Ich muß wohl meine Trommel rühren,
Sonst werde ich mich verlieren;
Die Brüder dick gesät,
Sie liegen wie gemäht.”*

*Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.*

Toque de diana

De madrugada, entre las tres y las cuatro,
debemos, nosotros los soldados,
marchar callejón arriba y abajo;
¡Tralarí, tralará, tralará,
mi tesorito me mira!

“¡Ay, hermano, me han disparado!
La bala me ha herido de gravedad,
carga conmigo hasta el cuartel,
¡Tralarí, tralará, tralará,
que no está lejos de aquí!”

“¡Ay, hermano, yo no puedo
cargar contigo!
El enemigo nos ha golpeado,
que te ayude nuestro Dios querido;
¡Tralarí, tralará, tralará,
que yo debo marchar hasta la muerte!”

“¡Ay, hermanos, no os vayáis sin mí!
Si por mi lado pasarais,
¡Tralarí, tralará, tralará,
me pisotearéis!

Debo hacer redoblar mi tambor,
de lo contrario estaré perdido.
Mis camaradas, muy desperdigados,
están tendidos, como si estuvieran
acribillados.”

Golpea el tambor arriba y abajo,
despierta a sus silenciosos hermanos,
¡Tralarí, tralará, tralará,
ellos golpean a su enemigo!
¡Tralarí, tralará, tralará,
el terror golpea al enemigo!

*Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Da sind sie vor dem Nachtquartier
schon wieder,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ins Gäßlein hell hinaus,
Sie ziehn vor Schätzleins Haus,
Tralali, Tralalei, Tralalera.*

Golpea el tambor arriba y abajo,
y, ya de noche, ante el cuartel
está de nuevo,
¡Tralarí, tralará, tralará,
apresuradamente por el callejón,
se dirigen a la casa de su amor!
¡Tralarí, tralará, tralará!

*Des Morgen stehen da die Gebeine
In Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Daß sie ihn sehen kann,
Tralali, Tralalei, Tralalera.*

Por la mañana sólo quedan huesos
y filas de cadáveres como lápidas,
el tambor avanza,
para que ella pueda verlo.
¡Tralarí, tralará, tralará!

MAHLER Sinfonía núm. 4

*Wir genießen die
himmlischen Freuden,
Drum tun wir das
Irdische meiden.
Kein weltlich' Getümmel
Hört man nicht im Himmel!
Lebt alles in sanftester Ruh'!*

*Wir führen ein englisches Leben!
Sind dennoch ganz lustig daneben!
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen!
Sankt Peter im Himmel sieht zu!*

*Johannes das Lämmlein auslasset!
Der Metzger Herodes drauf passet!
Wir führen ein geduldig's,
Unschuldig's, geduldig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!
Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten
Ohn' einig's Bedenken und Trachten,
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller!
Die Englein, die backen das Brot!*

*Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten,
Gut' Spargel, Fisolen
Und was wir nur wollen,
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit.
Gut' Äpfel, gut' Birn'
und gut' Trauben!
Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst Hasen?
Auf offener Strassen sie laufen herbei!
Sollt' ein Fasttag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden
angeschwommen,*

Nosotros gozamos
de la alegría celestial,
Por esto aquí evitamos
la agitación del mundo.
Ningún alboroto terrenal
Se oye en el cielo,
¡Todo está envuelto en la más dulce paz!

¡Llevamos una vida angelical!
¡Sin embargo estamos muy alegres aquí!
Bailamos y saltamos,
Brincamos y cantamos
San Pedro nos contempla en el cielo.

Juan suelta el corderito,
El carnicero Herodes lo vigila,
Nosotros acompañamos al paciente,
Al inocente, al paciente,
Corderito santo a la muerte,
San Lucas sacrifica el buey,
Sin vacilación, sin consideración,
El vino no cuesta nada
¡En la bodega celestial,
Un angelito hace el pan!

Buenas hierbas de todas las clases,
Crecen en el jardín del cielo.
Buenos espárragos, buenos frijoles,
Y todo cuanto deseemos
Fuentes repletas preparadas para nosotros.
¡Buenas manzanas,
buenas peras y buena uva!
¡El jardinero permite que crezca de todo!
¡Venados, liebres, lo que queráis,
Corren por el campo abierto!
Cuando es día de ayuno,
Todos los peces llegan
nadando alegres,

*Dort läuft schon Sankt Peter
mit Netz und mit Köder
Zum wimmlischen Weiher hinein!
Sankt Martha die Köchin muss sein!*

*Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die uns'rer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
zu tanzen sich trauen!
Sankt' Ursula selbst dazu lacht,
Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die uns'rer verglichen kann werden.
Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hochmusikanten!
Die englischen Stimmen
ermuntern die Sinnen,
Dass alles für Freuden, erwacht.*

San Pedro va corriendo ya
con red y cebos
Hasta el estanque celestial.
¡Santa María será la cocinera!

Ya no hay música en la Tierra,
Que pueda compararse a la nuestra.
¡Once mil doncellas
se atreven a bailar!
Santa Úrsula también se ríe alegre,
Ya no hay música en la Tierra
Que pueda compararse a la nuestra.
Cecilia y sus parientes,
son excelentes y sublimes músicos.
Las voces angelicales
alegran los sentidos,
¡Todo despierta a la vida con júbilo!

OBRAS DEL PROGRAMA INTERPRETADAS ANTERIORMENTE EN IBERMÚSICA

MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN

15.12.1996 W. Meier/N. Carthy
14.04.2011 T. Hampson/P. Jordan/Gustav Mahler Jugendorchester

MAHLER SINFONIA NÚM. 4 EN SOL MAYOR

08.12.1993 B. Bonney/S. Ozawa/Boston Symphony
08.02.1997 J. Rodgers/E.-P. Salonen/Philharmonia
28.05.2001 E. Norberg-Schulz/D. Gatti/Royal Philharmonic
09.02.2002 H. Grant-Murphy/J. Levine/Münchener Philharmoniker
23.04.2006 J. Banse/C. Abbado/Gustav Mahler Jugendorchester
19.05.2011 S. Mikolaj/Sir M. Elder/The Halle Orchestra
22.05.2012 C. Landshamer/R. Chailly/Gewandhausorchester Leipzig
22.04.2014 C.Karg/D. Afkham/Gustav Mahler Jugendorchester
16.02.2015 D. Röschmann/M. Jansons/Royal Concertgebouw Orchestra
15.11.2018 M. Persson/G. Gimeno/Philharmonique du Luxembourg

REVISTA DE CULTURA,
IDEAS Y TENDENCIAS 1995-2022
MATADOR Y DICCIONARIO MATADOR.
DOS NÚMEROS AL AÑO,
UN PROYECTO ÚNICO

MATADOR

MUSICAETERNA ORQUESTA DE LA OPERA DE PERM

Director Titular: Teodor Currentzis

PRIMER VIOLIN

Afanasii Chupin
Elena Rais
Mariia Stratonovich
Inna Prokopeva-Rais
Andrey Sigeda
Armen Pogosyan
Anton Kogun
Robert Brem
Dariya Ziatdinova
Vadim Teifkov
Ayako Tanabe
Evgenii Subbotin
Lina Vartanova
Abdula Saidov
Evgeniia Pavlova
Alina Boyarkina
Svitlana Vassilyeva
Daria Ushakova

SEGUNDO VIOLIN

Artem Savchenko
Iliia Gaisin
Ekaterina Romanova
Olga Galkina
Tabigat Amrenov
Liana Erkvanidze
Artem Naumov
Aikaterini Kaminskagia
Kristina Lebedeva
Iuliia Gaikolova
Anastasia Strelnikova
Anastasiia Shapoval
Lena Ivanova
Yulia Smirnova
Nikolay Skachkov
Elena Kharitonova

VIOLA

Nail Bakiev
Grigorii Chekmarev
Andrei Serdiukovskii
Oleg Zubovich
Dmitrii Parkhomenko
Uladzimir Kunitsa
Natalia Golub

Irina Sopova
Orhan Celebi
Evgeniia Bauer
Ganna Lysenko
Adel Esina
Elizaveta Morozova
Evgeniia Zubova

VIOLONCHELO

Igor Bobovich
Alexey Zhilin
Anna Morozova
Iurii Polyakov
Igor Galkin
Denis Dmitriev
Aleksandr Prozorov
Vladimir Slovachevskiy
Evgeny Rumyantsev
Kaori Yamagami
Konstantin Manaev
Timur Kolodiazhnyi
Roman Efimov
Barbara Uta Oehm

CONTRABAJO

Leonid Bakulin
Andrei Shynkevich
Diliaver Menametov
Evgeny Sinitsyn
Dmitrii Rais
Carlos Navarro Herrero
Hayk Khachatryan
Dmitrii Golovchenko
Nazaret Kurkchyan Magdashyan

FLAUTA

Laura Pou Cabello
Marta Santamaria Llavall
Vicent Morello Broseta (piccolo)
Francisco Ramon Varoch
Estarelles (piccolo)

OBOE

Maksim Khodyrev
Ivan Sherstnev
Maksim Krasnov (corno inglés)

CLARINETE

Sergey Eletskiy
Manuel Martinez Minguez
Jiri Porubiak

FAGOT

Talgat Sarsembaev
Miriam Kofler (contrafagot)
Igor Ahss

TROMPA

Leonid Voznesenskii
Aliaksandr Martsynkevich
Andrey Ryazhenov
Michael Armbruster

TROMPETA

Jeroen Laurens V. Berwaerts
Pavel Kurdakov
Zhassulan Abdykalykov

TROMBÓN

Gerard Costes Ferre
Andrei Saltanov
Vladimir Kishchenko

TUBA

Ivan Svatkovskii

TIMBAL

Nikolai Dulskii

PERCUSIÓN

Roman Romashkin
Andrey Volosovskiy
Aleksei Amosov
Sergey Mikhaylenko
Dimitrios Desyllas

ARPA

Mariia Zorkina
Joel Philippe Von Lerber

PIANO

Nikita Lebedev

PERSONAL DE ORQUESTA

Ingo Schreiber, conductor
Marina Badudina, asistente personal del director
Andreas Richter, agente
Marc De Mauny, productor general
Nikita Lebedev, gerente
Oleg Gulko, Tour manager
Irina Makarova, Tour manager
Aleksandr Veselkov, regidor
Niklas van der Ven, regidor

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA, MADRID

18. Ibermúsica.19

Temporada XLIX Colabora Juventudes Musicales

Abono 5 Barbieri Reyes
desde 174 €

FILARMONICA DELLA SCALA

MIÉRCOLES, 23 DE ENERO 2019. 19.30H

DIRECTOR TITULAR: RICCARDO CHAILLY

Obras de BARTÓK, MUSSORGSKI

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

MIÉRCOLES, 13 DE MARZO 2019. 19.30H

DIRECTOR: JONATHAN NOTT

SOLISTA: ELENA ZHIDKOVA

Obras de BERG, MAHLER, RUEDA, SHOSTAKÓVICH

EVGENY KISSIN

MARTES, 12 FEBRERO 2019. 19.30H

Obras de CHOPIN, SCHUMANN, DEBUSSY, SCRIBIN

GEWANDHAUS-ORCHESTER LEIPZIG

MIÉRCOLES, 22 DE MAYO 2019. 19.30H

DIRECTOR: ANDRIS NELSONS

Obra de BRUCKNER

LONDON PHILHARMONIC ORCHESTRA

MIÉRCOLES, 20 DE FEBRERO 2019. 19.30H

DIRECTOR: JUANJO MENA

SOLISTA: JAVIER PERIANES

Obras de BEETHOVEN

VENTA DE ENTRADAS:

www.ibermusica.es

www.entradasinaem.com

902 22 49 49 - 985 67 96 68

Auditorio Nacional de Música

y red de teatros nacionales

Toda la información en
www.ibermusica.es

91 426 03 97



Medio oficial

SE7 EL PAÍS

18.Ibermúsica.19

PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **BARBIERI**

B5 MIÉRCOLES, 23 DE ENERO 2019. 19.30H

FILARMONICA DELLA SCALA
RICCARDO CHAILLY

B. BARTÓK Concierto para orquesta,
Sz. 116

**M. MUSSORGSKI/
M. RAVEL** Cuadros de una
exposición

B6 JUEVES, 31 DE ENERO 2019. 19.30H

FILARMÓNICA DE OSLO
VASILY PETRENKO
SIMON TRPČESKI

B7 MARTES, 12 DE FEBRERO 2019. 19.30H

EVGENY KISSIN

B8 MIÉRCOLES, 20 DE FEBRERO 2019. 19.30H

LONDON PHILHARMONIC
ORCHESTRA
JUANJO MENA
JAVIER PERIANES

B9 MIÉRCOLES, 13 DE MARZO 2019. 19.30H

GUSTAV MAHLER
JUGENDORCHESTER
JONATHAN NOTT
ELENA ZHIDKOVA

B10 JUEVES, 25 DE ABRIL 2019. 19.30H

PHILHARMONIA
ORCHESTRA
VLADIMIR ASHKENAZY
ELENA BASHKIROVA

B11 MIÉRCOLES, 22 DE MAYO 2019. 19.30H

GEWANDHAUSORCHESTER
LEIPZIG
ANDRIS NELSONS

B12 JUEVES, 30 DE MAYO 2019. 19.30H

ORCHESTRA OF THE AGE
OF ENLIGHTENMENT
VLADIMIR JUROWSKI
ALINA IBRAGIMOVA

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

JUVENTUDES
MUSICALES
DE MADRID



MARTES, 21 DE MAYO 2019, 19,30H

CONCIERTO EN BENEFICIO DE LAS BECAS

CUERDA-PIANO-CANTO DE JUVENTUDES MUSICALES DE MADRID

- W. A. MOZART** Concierto para violín núm. 2 en Re Mayor, K.211
W. A. MOZART Concierto para violín núm. 3 en Sol Mayor K.216
W. A. MOZART Sinfonía núm. 1 en Mi bemol Mayor K.16
W. A. MOZART Concierto para violín núm. 5 en La Mayor K.219



ANNE-SOPHIE MUTTER
KAMMERORCHESTER WIEN-BERLIN

Diseño:
Manigua
Maquetación e impresión:
Estugraf Impresores, S.L.
Polígono Ind. Los Huertecillos
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-34995-2018

